

Milly Southworth

From: Torpoint Town Council <admin@torpointtowncouncil.gov.uk>
Sent: 05 April 2022 11:53
To: 'Milly Southworth'
Subject: FW: Cornish language - a) new development and b) Platinum Jubilee
Attachments: Naming developments and streets - use of Cornish language.pdf; Tr.10179 Platinum Jubilee proclamation in Cornish.docx

From: Mark Trevethan <Mark.Trevethan@cornwall.gov.uk>
Sent: 05 April 2022 10:59
Subject: Cornish language - a) new development and b) Platinum Jubilee

Information Classification: CONTROLLED

Parish Clerk hweg

I am contacting you regarding the use of Cornish language in street names and new developments. Several Councils have raised concerns about generic marketing names being used for new developments and the loss of local farm, field and place names. The attached note sets out how you can get advice on using Cornish language street and development names, based on the history and landscape of the site and keeping local names. Many developers will be unaware of the importance of place names to Cornwall's heritage, and raising this with them as part of planning consultations if you so wish can help retain local character.

I also attach a translation into Cornish of the Platinum Jubilee proclamation. This has been requested by a few local councils in Cornwall who suggested that others might also be interested. Do not hesitate to contact me if you have any questions.

Oll an gwella

Mark

Mark Trevethan | Hembrenkyas an Yeth Kernewek / Cornish Language Lead

Konsel Kernow / Cornwall Council | Gonis Tevyans Erbysek / Economic Growth Service

Pell / Tel: 01872 326914 (#496914) | Twitter: [@SAYKernewek](https://twitter.com/SAYKernewek)

www.cornwall.gov.uk/cornishlanguage | 'Onen hag oll'

This e-mail and attachments are intended for above named only and may be confidential. If they have come to you in error you must take no action based on them, nor must you copy or show them to anyone; please e-mail us immediately at enquiries@cornwall.gov.uk. Please note that this e-mail may be subject to recording and/or monitoring in accordance with the relevant legislation and may need to be disclosed under the Freedom of Information Act 2000 or the Environmental Information Regulations 2004. Security Warning: It is the responsibility of the recipient to ensure that this e-mail and any attachments are virus free. The Authority will not accept liability for any damage caused by a virus.

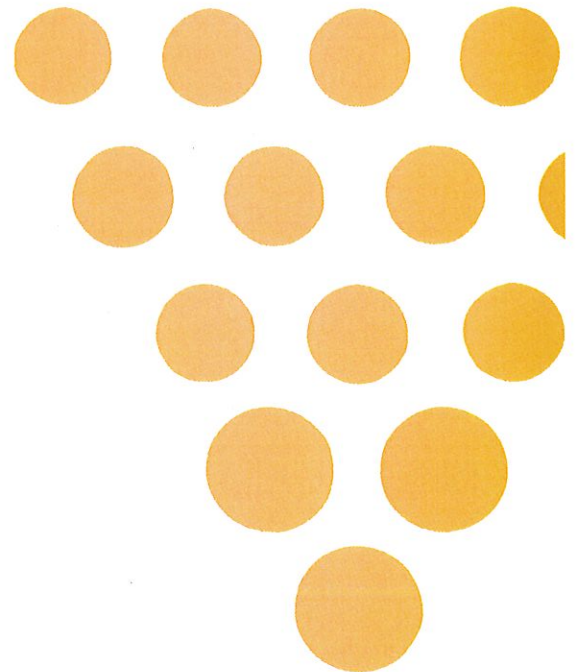


Virus-free. www.avg.com



Naming New Development and Streets in Cornwall: Use of Cornish Language

Date: 09/12/21



Naming New Development and Streets in Cornwall: Use of Cornish Language

Introduction	2
Policy	Error! Bookmark not defined.
Naming Developments and Streets	4
Getting a Cornish Translation	5
Applying to Address Management	5

Introduction: Using the Cornish language

1. Cornwall is extremely fortunate in having its own living Celtic language. The Cornish Language is recognised as a unique asset which has an important role to play in expressing Cornwall's cultural distinctiveness.
2. The language is firmly embedded in the landscape of Cornwall through the historic names for settlements and geographical features. Cornish has also been used in street names throughout Cornwall, and developers are increasingly using the language for new building and housing developments.
3. Keeping existing names retains the history of the area for local communities and using Cornish language names for new schemes contributes to our Cornish distinctiveness. The use of the language retains the connection between place, the site and our community's heritage.
4. The aim of this guidance is to enable building and housing developers, local councils and residents to retain existing Cornish names and to create Cornish language names for new development.



Policy

5. The Cornwall Council Street Naming and Numbering Policy and Guidance states that there is a presumption in favour of:
 - Street names in the Cornish language, in line with the European Charter for Regional & Minority Languages and the Cornish Language Strategy 2015-2025.
 - Street names that refer to local historical heritage, natural or landscape features of the local area.
6. Cornwall Council's Street Naming and Numbering Policy strongly recommends that developers consult with the Parish, Town or City Council for the area where their development is situated to determine an appropriate street name as soon as possible, since the naming process can take several months.

- Where consultation with the local council has been undertaken, evidence of consultation should be submitted along with an application to Cornwall Council.

Naming Developments and Streets

- Existing place names, such as farm or field names, should be retained and used as much as possible and street names should usually reflect the local history and geography.
- New street names are encouraged to be in Cornish. If a Cornish language form is approved for a street name, an English translation is not necessary.
- If an English language street name is used, all new and replacement English language street nameplates must also carry a Cornish translation under Cornwall Council policy.
- Mixed Cornish and English names are discouraged e.g. Breanek Close. In this case *Breanek* is the Cornish for St Agnes, and *close* is the English generic street name. The Cornish **Kew Vreanek** would be the preferred form.
- On brownfield sites, previous uses of the site can be referenced to give a new street or building name in Cornish, eg. “**Chi an Velin**”, (Mill House) for the conversion of an old mill.
- Greenfield sites also have history in terms of previous uses of the land and Cornish language field names from historic tithe maps. Landscape features can also be used to formulate a Cornish street name.

Examples of street nameplates in Cornwall	
Bi-lingual – English language street name with Cornish translation below	Cornish language street name
	

Getting a Cornish translation

14. Developers should contact The Cornish Language Office at an early stage of planning. The Office consults the Akademi Kernewek which has a team of experienced translators who will be pleased to help. They will ensure that the Cornish language name is accurate grammatically and check the cultural and historical interest of the site and its surroundings.
15. Contact the Cornish Language Office:
 - Tel: 01872 323497
 - E-mail: cornishlanguage@cornwall.gov.uk

Applying to Address Management

16. Developers should consult with the Address Management Team before assigning an unofficial marketing name to the development. Problems can arise if purchasers have bought properties which have been marketed under an unofficial name and then legal documentation has been drafted.
17. All proposed names in the Cornish language submitted in a Street Naming and Numbering application to Cornwall Council will be passed to the Cornish Language Office for comment.
18. For detailed advice on street naming, consult the Cornwall Council “Street Naming and Numbering Guidance Notes”:
 - <https://www.cornwall.gov.uk/planning-and-building-control/property-and-street-naming-and-numbering/policy-and-guidance-for-address-managment/>
 - E-mail: addressmanagement@cornwall.gov.uk

Prepared by:

Mark Trevethan
Cornish Language Lead

If you would like this information in another format please contact:

Email: cornishlanguage@cornwall.gov.uk
Telephone: **0300 1234 100**
www.cornwall.gov.uk

Smartcat

No	Source (English)	Target (Kernewek)
1	Oyez Oyez Oyez	Klewewgh Klewewgh Klewewgh
2	Today in our nation - and throughout the Commonwealth	Hedhyw y'gan kenedhel - ha dres oll an Gemeneth a Genedhlow
3	we are celebrating our glorious Queen's Platinum Jubilee.	yth eson ow solempnya penn-bloodh platinom agan Myghternes loryus
4	Elizabeth - the second of that name	Elizabeth - an nessa a'n hanow na
5	our most beloved Sovereign and Head of the Commonwealth for seventy years.	agan sovran an moyha kerys ha penn an Gemeneth a Genedhlow dres deg bledhen ha tri ugens.
6	How apt that this should be the Platinum anniversary of her accession	Ass yw gwiw hemma dhe vos penn-bloodh platinom hy yskynnans
7	Platinum – that most noble of metals,	Platinom - an alkan na an moyha nobyl y nas,
8	more precious even than gold.	druttha hogen ages owr.
9	And so it is in honour of this unique occasion	Ytho yth yw yn enor a'n hwarvos unnik ma
10	that beacons will be lit this evening	may fydh tansysyow enowys an gorthugher ma
11	throughout the United Kingdom,	dres an Ruvaneth Unys,
12	the Channel Islands, the Isle of Man and the UK Overseas Territories	Enesow an Mor Bretennek, Manow ha Tiredhow an RU Tramor
13	and in all the Capital Cities of the Commonwealth.	hag yn pub penncita a'n Gemeneth a Genedhlow.
14	Let it be known,	Re bo aswonnys,

Smartcat

1 5	in proclaiming this tribute to Her Majesty the Queen on her Platinum Jubilee,	dre warnya an trubyt ma dhe Hy Meuredh an Vyghternes rag hy fenn-bloodh platinom,
1 6	that we are one nation and one Commonwealth.	ni dhe vos unn genedhel hag unn Gemeneth a Genedhlow.
1 7	God Save The Queen	Re Salwo Duw an Vyghternes

